

Clara Piedra Leal - aCLARAdas

Traducción · Posedición · Corrección

EN/FR-ES

+34-646 484 002 aclaradas@outlook.es

LI: <https://www.linkedin.com/in/clara-piedra-leal-979778129>

Objetivo profesional

Tareas que impliquen el profundo conocimiento de las lenguas (véase redacción, traducción, corrección, etc) suponen una funcionalidad y personalidad previas: errores de presentación, de sentido, de estilo o el resultado de una TA mal empleada dificultan el mensaje que se quiere transmitir; de ahí que redacciones y traducciones deban quedar siempre coherentes con el ideal del cliente: detalladas, impolutas... aclaradas. De ahí el significado del lema que encabeza mi proyecto: «Porque la esencia radica en el sentido». Este es mi principio como profesional.

Servicios y tarifas*

Traducción: 0,07 €/palabra

Posedición: 0,05 €/p

Corrección: 0,035 €/

Experiencia

Septiembre 2019- presente: The Earthlings Experience Madrid (Animalismo y medio ambiente). *Voluntariado en la traducción de textos para el blog y redes sociales. Traducción inversa (ES-EN)*

Enero 2019- septiembre 2019: Speak Talk Communicate/CIOL. *Tareas de traducción y corrección en un programa de mentoría (EN/FR-ES)*

Marzo 2017- junio 2017: CATALDO Übersetzugen. *Corrección de textos traducidos: ortografía y gramática (ES)*

Julio 2016- presente: Scott Ferrara – Edgewise Consulting. *Voluntariado en traducción para material de empresa y Marketing (EN-ES)*

Formación

Mayo 2019 – septiembre 2019: Academia Traducción Jurídica: *Traducción jurídica profesional EN-ES (curso en línea)*

Octubre 2015- junio de 2019: Universidad Complutense de Madrid, Facultad de Filología: *Grado en Traducción e Interpretación (Lengua A: español. Lenguas B: inglés, francés)*

Cursos de idiomas:

Japonés (niveles A1-A2): Idiomas Complutense (Centro Superior de Idiomas Modernos de la Universidad Complutense de Madrid)

Octubre 2018- junio 2019: curso anual 75 h.

Octubre 2017- febrero 2018: curso cuatrimestral 66 h.

Octubre 2016 – junio 2017: curso anual 75 h.

Julio 2016: curso intensivo de verano 60 h.

***NO NEGOCIABLES**